No. 55449*

Netherlands (for the European part of the Netherlands)
and
Ukraine

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Ukraine on international legal cooperation regarding crimes connected with the downing of Malaysia Airlines Flight MH17 on 17 July 2014. Tallinn, 7 July 2017

Entry into force: *28 August 2018 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Dutch, English and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 31 October 2018*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Pays-Bas (à l'égard de la partie européenne des Pays-Bas)
et
Ukraine

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Ukraine sur la coopération judiciaire internationale relative aux crimes liés à la chute du vol MH17 de Malaysia Airlines le 17 juillet 2014. Tallinn, 7 juillet 2017

Entrée en vigueur : *28 août 2018 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pays-Bas, 31 octobre 2018*

*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Oekraïne inzake internationale juridische samenwerking met betrekking tot misdrijven die verband houden met het neerhalen van vlucht MH17 van Malaysia Airlines op 17 juli 2014

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

Oekraïne

(hierna „de partijen"),

In herinnering roepend het neerhalen van vlucht MH17 van Malaysia Airlines op 17 juli 2014 in Donetsk Oblast, Oekraïne, dat leidde tot het tragische verlies van 298 levens;

Overwegende dat in Resolutie 2166 (2014) van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties wordt geëist dat de verantwoordelijken voor het neerhalen van vlucht MH17 van Malaysia Airlines ter verantwoording worden geroepen en dat alle staten volledig meewerken aan inspanningen om dit te bewerkstelligen;

Gelet op het feit dat Australië, het Koninkrijk België, Maleisië, het Koninkrijk der Nederlanden en Oekraïne samenwerken in een *Joint Investigation Team* (JIT) om het internationale strafrechtelijk onderzoek te coördineren, met als doel de daders voor de rechter te brengen;

Overwegende dat de staten die deelnemen aan het JIT hebben besloten dat het in het belang van een goede rechtsbedeling is dat de vervolging en berechting van misdrijven die verband houden met het neerhalen van vlucht MH17 van Malaysia Airlines in het Koninkrijk der Nederlanden worden geconcentreerd;

Gelet op het feit dat de justitiële autoriteiten van de staten die deelnemen aan het JIT zijn overeengekomen met elkaar te overleggen over de vervolging of daarmee samenhangende maatregelen die verband houden met het neerhalen van vlucht MH17 van Malaysia Airlines;

Rekening houdend met het Verdrag inzake samenwerking tussen Oekraïne en Eurojust, gedaan te Brussel op 27 juni 2016 en het Verdrag tussen Oekraïne en Europol inzake operationele en strategische samenwerking, gedaan te Den Haag op 14 december 2016;

Zijn het volgende overeengekomen:

DEEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:
a. „Verdrag betreffende de overdracht van strafvervolging": het Europees verdrag betreffende de overdracht van strafvervolging, gedaan te Straatsburg op 15 mei 1972 (ETS nr. 73);
b. „misdrijf": elk misdrijf dat verband houdt met het neerhalen van vlucht MH17 van Malaysia Airlines op 17 juli 2014;
c. „vonnis": een beslissing of bevel van een rechter in het Koninkrijk der Nederlanden waarin een veroordeling wegens een misdrijf wordt uitgesproken;
d. „veroordeling": elke straf of maatregel die door een rechter van het Koninkrijk der Nederlanden wordt opgelegd en die vrijheidsbeneming wegens een misdrijf met zich meebrengt.

Artikel 2

Reikwijdte

1. Dit Verdrag strekt tot het regelen van aangelegenheden in verband met of voortvloeiend uit de vervolging en berechting in het Koninkrijk der Nederlanden van misdrijven die verband houden met het neerhalen van vlucht MH17 van Malaysia Airlines op 17 juli 2014 in Oekraïne.

2. De partijen werken in de ruimst mogelijke zin samen bij de vervolging en berechting van deze misdrijven en de tenuitvoerlegging van elke veroordeling die wegens deze misdrijven wordt uitgesproken.

3. Dit Verdrag vormt een aanvulling op bestaande verdragen en regelingen inzake internationale strafrechtelijke samenwerking die tussen de partijen van toepassing zijn.

Artikel 3

Communicatiekanalen

1. Ten behoeve van de toepassing van dit Verdrag communiceren de bevoegde autoriteiten van de partijen via hun centrale autoriteiten. Deze zijn:
a. voor Oekraïne: het openbaar ministerie wat betreft verzoeken tijdens de fase voorafgaand aan het proces en het ministerie van Justitie wat betreft verzoeken tijdens de fase waarin het proces plaatsvindt en de fase waarin de veroordeling ten uitvoer wordt gelegd;
b. voor het Koninkrijk der Nederlanden: de Minister van Veiligheid en Justitie.

2. Verzoeken en antwoorden worden uitgewisseld in een vorm die toelaat dat het schriftelijk wordt vastgelegd en die de autoriteiten in staat stelt de echtheid ervan vast te stellen.

Artikel 4

Vrijstelling van legalisatie

Elk verzoek of document dat door een partij in overeenstemming met dit Verdrag wordt ingediend is vrijgesteld van legalisatie of andere soortgelijke formaliteiten.

DEEL II

OVERDRACHT VAN STRAFVERVOLGING

Artikel 5

Bevoegdheid

1. In aanvulling op en onverminderd bestaande bevoegdheden ingevolge zijn eigen strafrecht heeft het Koninkrijk der Nederlanden de bevoegdheid misdrijven te vervolgen waarop het Oekraïense recht van toepassing is, na een overdracht van strafvervolging in overeenstemming met artikel 6 van dit Verdrag.

2. Ten behoeve van de toepassing van dit Verdrag kan een overdracht van strafvervolging berusten op de gronden die zijn genoemd in artikel 8, eerste lid, van het Verdrag betreffende de overdracht van strafvervolging, waarvan met name de onderdelen d en e relevant zijn.

Artikel 6

Overdracht van strafvervolging

1. Ten behoeve van de toepassing van artikel 6 van het Verdrag betreffende de overdracht van strafvervolging kan het Koninkrijk der Nederlanden Oekraïne uitnodigen te verzoeken om een overdracht van strafvervolging.

2. Oekraïne geeft met voortvarendheid en overeenkomstig zijn nationale recht gevolg aan de uitnodiging.

3. De documenten met betrekking tot de overdracht van strafvervolging behoeven niet te worden vertaald.

DEEL III

UITLEVERING

Artikel 7

Uitlevering

Op kwesties van uitlevering van personen wegens misdrijven zijn de relevante internationale verdragen die tussen de partijen van kracht zijn van toepassing.

DEEL IV

GEBRUIKMAKING VAN VIDEOCONFERENTIE

Artikel 8

Terechtstaan per videoconferentie

1. Een verdachte die zich op het grondgebied van Oekraïne bevindt en wiens uitlevering aan het Koninkrijk der Nederlanden is geweigerd, kan terechtstaan in het Koninkrijk der Nederlanden door middel van een videoconferentieverbinding in overeenstemming met dit Verdrag.

2. Terechtstaan per videoconferentie vindt uitsluitend plaats indien de verdachte daarmee instemt. De partijen treffen regelingen die de bevoegde autoriteit van het Koninkrijk der Nederlanden in staat stellen de verdachte in kennis te stellen van de consequenties van zijn instemming met het gebruikmaken van videoconferentie en zich ervan te verzekeren dat de verdachte vrijwillig instemt en zich terdege bewust is van deze consequenties. De verdachte heeft hiertoe het recht zich door een raadsman en een tolk te laten bijstaan. De instemming dient schriftelijk of op andere wijze formeel te worden vastgelegd en kan niet worden ingetrokken.

3. Nadat de in het tweede lid van dit artikel bedoelde instemming is verleend, geldt het terechtstaan per videoconferentie als een procedure op tegenspraak.

4. De bevoegde autoriteiten van de partijen komen praktische regelingen overeen over onder meer de technische middelen en specificaties voor het gebruikmaken van videoconferentie en de personen die aan het verhoor per videoconferentie deelnemen. Bij het overeenkomen van de praktische regelingen verbindt de bevoegde autoriteit van Oekraïne zich ertoe:

a. de verdachte in kennis te stellen van de datum en plaats van het verhoor per videoconferentie en, indien nodig, ervoor te zorgen dat de verdachte aanwezig is bij het verhoor per videoconferentie;
b. de verdachte te voorzien van door het Koninkrijk der Nederlanden verschafte informatie over zijn rechten ingevolge het Nederlandse recht, op een zodanig moment dat het hem mogelijk maakt zijn rechten van verdediging daadwerkelijk uit te oefenen.

5. Bij een verhoor per videoconferentie zijn de volgende regels van toepassing:
a. een rechterlijke autoriteit van Oekraïne is aanwezig tijdens het verhoor, indien nodig bijgestaan door een tolk, en heeft tot taak de identiteit van de verdachte vast te stellen en erop toe te zien dat de fundamentele beginselen van het Oekraïense recht in acht worden genomen. Indien deze autoriteit van oordeel is dat de fundamentele beginselen van het Oekraïense recht tijdens het verhoor worden geschonden, treft zij onverwijld de nodige maatregelen opdat het verhoor met inachtneming van die beginselen wordt voortgezet;
b. de bevoegde autoriteiten van de partijen komen zo nodig maatregelen voor de bescherming van de verdachte overeen;
c. het verhoor wordt rechtstreeks door of onder leiding van de rechterlijke autoriteit van het Koninkrijk der Nederlanden overeenkomstig het Nederlands recht afgenomen;
d. op verzoek van het Koninkrijk der Nederlanden of van de verdachte draagt Oekraïne er zorg voor dat de verdachte zo nodig door een tolk wordt bijgestaan;
e. de verdachte wordt voorafgaand aan het verhoor op de hoogte gesteld van de procedurele rechten, met inbegrip van het verschoningsrecht, die hij volgens het recht van de partijen geniet.

6. Onverminderd eventuele maatregelen die ter bescherming van personen zijn overeengekomen, stelt de bevoegde autoriteit van Oekraïne na afloop van het verhoor een proces-verbaal op waarin het volgende wordt vermeld: de datum en de plaats van het verhoor, de identiteit van de verhoorde persoon, de identiteit en de hoedanigheid van alle andere personen die in Oekraïne aan het verhoor hebben deelgenomen, eventuele eedafleggingen en de technische omstandigheden waaronder het verhoor heeft plaatsgevonden. Dit document wordt naar de bevoegde autoriteit van het Koninkrijk der Nederlanden gezonden.

Artikel 9

Verhoren van getuigen of deskundigen per videoconferentie

1. Indien een persoon die zich op het grondgebied van Oekraïne bevindt als getuige of deskundige dient te worden verhoord ten behoeve van bewijsvoering voorafgaande aan of tijdens het proces, kunnen de bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden verzoeken om een verhoor per videoconferentie, in overeenstemming met dit Verdrag.

2. De bevoegde autoriteiten van de partijen komen praktische regelingen overeen over onder meer de technische middelen en specificaties voor het gebruikmaken van videoconferentie en de personen die deelnemen aan het verhoor. Bij het overeenkomen van deze regelingen verbindt de Oekraïense bevoegde autoriteit zich ertoe:
a. de betreffende getuige of deskundige op te roepen, onder vermelding van het tijdstip en de plaats van het verhoor;
b. de identiteit vast te stellen van de te verhoren persoon.

3. Getuigen en deskundigen kunnen zich beroepen op het verschoningsrecht dat zij op grond van het recht van een partij genieten en dienen voorafgaand aan het verhoor van dit recht in kennis te worden gesteld.

4. Oekraïne treft de noodzakelijke maatregelen om ervoor te zorgen dat ten aanzien van de persoon die overeenkomstig dit Verdrag op zijn grondgebied wordt verhoord en die weigert een verklaring af te leggen terwijl hij daartoe is verplicht of geen verklaring naar waarheid aflegt, zijn nationale recht van toepassing is alsof het een verhoor in een nationale procedure betrof.

5. Het vijfde en zesde lid van artikel 8 van dit Verdrag zijn van overeenkomstige toepassing.

Artikel 10

Toegang tot een raadsman

De partijen zorgen ervoor dat verdachten recht hebben op toegang tot een raadsman op een zodanig moment en op zodanige wijze dat zij hun rechten van verdediging in de praktijk daadwerkelijk kunnen uitoefenen. Ten behoeve hiervan heeft een verdachte die zich op het grondgebied van Oekraïne bevindt het recht vrijelijk en vertrouwelijk te communiceren met de raadsman die hem of haar vertegenwoordigt in het proces in het Koninkrijk der Nederlanden, zo nodig bijgestaan door een tolk. De Nederlandse raadsman geniet hiertoe de relevante waarborgen voorzien in het Oekraïense recht.

DEEL V

OVERDRACHT VAN DE TENUITVOERLEGGING VAN VEROORDELINGEN

Artikel 11

Overdracht van de tenuitvoerlegging

1. De tenuitvoerlegging van een veroordeling van een persoon met de Oekraïense nationaliteit die zich op het grondgebied van Oekraïne bevindt, wordt overgedragen in overeenstemming met dit Verdrag.

2. Onverminderd artikel 14 van dit Verdrag kan de overdracht van de tenuitvoerlegging van de veroordeling uitsluitend plaatsvinden indien het vonnis onherroepelijk en voor tenuitvoerlegging vatbaar is.

3. De instemming van de veroordeelde, bedoeld in het eerste lid van dit artikel, is voor de overdracht van de tenuitvoerlegging van de veroordeling niet vereist.

Artikel 12

Verzoeken tot overdracht van de tenuitvoerlegging

1. Een verzoek van de bevoegde autoriteit van het Koninkrijk der Nederlanden tot overdracht van de tenuitvoerlegging van een veroordeling dient de volgende informatie te bevatten:
a. de naam, geboortedatum en -plaats van de veroordeelde;
b. indien van toepassing, zijn of haar adres in Oekraïne;
c. een opgave van de feiten die aan de veroordeling ten grondslag liggen;
d. een afschrift van de relevante bepalingen van de Nederlandse strafwet die aan de veroordeling ten grondslag liggen;
e. de aard en duur van de veroordeling;
f. informatie over de verjaringstermijn voor de tenuitvoerlegging van de veroordeling;
g. eventuele andere informatie die relevant is voor de tenuitvoerlegging van de veroordeling.

2. De bevoegde autoriteit van het Koninkrijk der Nederlanden verstrekt een gewaarmerkt afschrift van het vonnis.

3. De bevoegde autoriteit van Oekraïne geeft met voortvarendheid en overeenkomstig het nationale recht gevolg aan het verzoek. Zij stelt de bevoegde autoriteit van het Koninkrijk der Nederlanden in kennis van haar besluit.

Artikel 13

Detentie en andere maatregelen

Bij het verzoek om tenuitvoerlegging van de veroordeling kan de bevoegde autoriteit van het Koninkrijk der Nederlanden de bevoegde autoriteit van Oekraïne tevens verzoeken de veroordeelde in hechtenis te nemen of enige andere maatregel te nemen om te waarborgen dat de veroordeelde op het grondgebied van Oekraïne blijft in afwachting van een beslissing over de overdracht van de tenuitvoerlegging van de veroordeling. De duur van de veroordeling wordt niet verlengd als gevolg van enigerlei periode van hechtenis die op grond van dit artikel werd ondergaan.

Artikel 14

Vonnissen op tegenspraak en verstekvonnissen

1. Behoudens het bepaalde in het tweede lid van dit artikel wordt onder een verstekvonnis verstaan, elk vonnis dat is gewezen na een strafrechtelijke procedure waarbij de verdachte niet in persoon ter terechtzitting is verschenen.

2. Niet als verstekvonnis wordt beschouwd:
a. elk vonnis dat is gewezen nadat de veroordeelde een raadsman uitdrukkelijk tot zijn of haar verdediging in rechte heeft gemachtigd, in overeenstemming met het Nederlandse Wetboek van Strafvordering;
b. elk vonnis dat is gewezen na het verhoren van de veroordeelde per videoconferentie, in overeenstemming met artikel 8 van dit Verdrag;
c. een in hoger beroep gewezen verstekvonnis mits het beroep tegen het vonnis in eerste aanleg was ingesteld door de veroordeelde;
d. elk verstekvonnis waartegen geen hoger beroep is aangetekend na de kennisgeving aan de veroordeelde in overeenstemming met het vierde lid van dit artikel.

3. Een verstekvonnis kan, zodra het is gewezen, aan Oekraïne worden gezonden, ter betekening en ten behoeve van de tenuitvoerlegging ervan.

4. Oekraïne zorgt ervoor dat de veroordeelde persoonlijk in kennis wordt gesteld van het verstekvonnis. In de akte van betekening dient de volgende door het Koninkrijk der Nederlanden verstrekte informatie te worden vermeld:
a. dat een verzoek tot tenuitvoerlegging is gedaan in overeenstemming met dit Verdrag;
b. dat tegen het vonnis hoger beroep kan worden ingesteld in overeenstemming met het Nederlandse Wetboek van Strafvordering;
c. dat het hoger beroep moet worden ingesteld bij de aangeduide autoriteit;
d. dat, indien niet binnen de voorgeschreven termijn hoger beroep is ingesteld, het vonnis voor de toepassing van dit Verdrag geacht wordt op tegenspraak te zijn gewezen.

5. Een afschrift van de akte van betekening, bedoeld in het vierde lid van dit artikel, wordt onverwijld gezonden aan de autoriteit die om tenuitvoerlegging heeft verzocht.

Artikel 15

Tenuitvoerlegging

1. De tenuitvoerlegging van de veroordeling in Oekraïne geschiedt overeenkomstig het Oekraïense recht.

2. Oekraïne is gebonden aan het rechtskarakter en de duur van de veroordeling, zoals die zijn vastgesteld in het vonnis. Indien de veroordeling evenwel naar aard of duur onverenigbaar is met het Oekraïense recht, kan Oekraïne de veroordeling aanpassen aan de straf of maatregel die door zijn eigen wet voor soortgelijke strafbare feiten wordt voorgeschreven.

3. Wanneer de veroordeling zwaarder is dan de maximumstraf voor soortgelijke strafbare feiten ingevolge het Oekraïense recht, dient de aangepaste veroordeling niet minder zwaar te zijn dan de maximumstraf voor soortgelijke strafbare feiten ingevolge het Oekraïense recht.

4. Wanneer de veroordeling naar aard onverenigbaar is met het Oekraïense recht dient de aangepaste veroordeling zoveel mogelijk overeen te komen met de opgelegde veroordeling.

5. De aanpassing van de veroordeling houdt, naar aard of duur, geen verzwaring van de bij het vonnis vastgestelde veroordeling in.

6. De tijd die in Oekraïne in detentie is doorgebracht wegens een misdrijf ten aanzien waarvan de persoon in het Koninkrijk der Nederlanden is veroordeeld, wordt volledig in mindering gebracht op de totale duur van de vrijheidsbeneming, op basis van een dag voor een dag.

7. Met de tenuitvoerlegging van de veroordeling in Oekraïne wordt de tenuitvoerlegging van de veroordeling in het Koninkrijk der Nederlanden opgeschort.

Artikel 16

Herziening van de veroordeling en informatie over de tenuitvoerlegging

1. De beslissing over elk verzoek tot herziening van het vonnis ligt bij de bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden.

2. Oekraïne beëindigt de tenuitvoerlegging van de veroordeling zodra het door het Koninkrijk der Nederlanden in kennis is gesteld van enige beslissing of maatregel ten gevolge waarvan de veroordeling niet meer voor tenuitvoerlegging vatbaar is.

3. De bevoegde autoriteit van Oekraïne verstrekt de bevoegde autoriteit van het Koninkrijk der Nederlanden informatie inzake de tenuitvoerlegging van de veroordeling:
a. wanneer de tenuitvoerlegging van de veroordeling is beëindigd;
b. indien de veroordeelde uit de detentie ontsnapt is vóór de beëindiging van de tenuitvoerlegging van de veroordeling; of
c. op verzoek van de bevoegde autoriteit van het Koninkrijk der Nederlanden.

DEEL VI

SLOTBEPALINGEN

Artikel 17

Talen

Verzoeken en antwoorden alsmede ondersteunende documenten die ingevolge dit Verdrag worden gecommuniceerd, worden opgesteld of vertaald in de Oekraïense taal, tenzij de partijen anderszins overeenkomen of in dit Verdrag anderszins is bepaald.

Artikel 18

Kosten

1. Oekraïne draagt de kosten die voortvloeien uit de toepassing van dit Verdrag op zijn grondgebied, met uitzondering van de volgende kosten die door het Koninkrijk der Nederlanden worden gedragen of terugbetaald:
a. kosten veroorzaakt door het optreden van deskundigen op het grondgebied van Oekraïne;
b. kosten van het tot stand brengen en functioneren van een videoverbinding in Oekraïne;
c. kosten van tolken die door Oekraïne beschikbaar worden gesteld;
d. vergoedingen betaald aan getuigen alsmede hun reiskosten in Oekraïne.

2. De partijen voeren overleg met het oog op het treffen van regelingen voor het terugbetalen van kosten van buitengewone aard.

Artikel 19

Overleg

In het geval van kwesties die voortvloeien uit de interpretatie of toepassing van dit Verdrag, plegen de partijen overleg via hun centrale autoriteiten of langs diplomatieke weg.

Artikel 20

Inwerkingtreding, wijziging en beëindiging

1. Dit Verdrag treedt in werking op de datum van ontvangst langs diplomatieke weg van de laatste schriftelijke kennisgeving inzake de voltooiing door de partijen van hun interne procedures die vereist zijn voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.

2. Dit Verdrag kan met wederzijdse schriftelijke instemming van de partijen worden gewijzigd. Deze wijzigingen treden in werking in overeenstemming met de in het eerste lid van dit artikel vervatte procedure.

3. Elke partij kan dit Verdrag op enig moment beëindigen door daarvan langs diplomatieke weg kennis te geven. De beëindiging wordt van kracht zes maanden na de datum waarop deze kennisgeving wordt gedaan. Op verzoeken die voor de datum van beëindiging van dit Verdrag worden ontvangen, blijft dit Verdrag van toepassing.

Artikel 21

Territoriale toepassing

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag van toepassing op het Europese deel van Nederland.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Tallinn op 7 juli 2017, in de Nederlandse, de Oekraïense en de Engelse taal, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,

S. BLOK

Voor Oekraïne,

P. PETRENKO

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Ukraine on International Legal Cooperation regarding Crimes connected with the Downing of Malaysia Airlines Flight MH17 on 17 July 2014

The Kingdom of the Netherlands

and

Ukraine

(hereinafter the "Parties"),

Recalling the downing of Malaysia Airlines flight MH17 on 17 July 2014 in Donetsk Oblast, Ukraine, which resulted in the tragic loss of 298 lives;

Considering that UN Security Council Resolution 2166 (2014) demands that those responsible for the downing of Malaysia Airlines flight MH17 be held to account and that all States cooperate fully with efforts to establish accountability;

Noting that Australia, the Kingdom of Belgium, Malaysia, the Kingdom of the Netherlands and Ukraine are participating in a Joint Investigation Team (JIT) to coordinate the international criminal investigation, with the aim of bringing the perpetrators to justice;

Considering that the States participating in the JIT have determined that it is in the interests of the proper administration of justice that the prosecution and adjudication of crimes connected with the downing of Malaysia Airlines flight MH17 are concentrated in the Kingdom of the Netherlands;

Noting that judicial authorities of the States participating in the JIT have agreed to consult each other in relation to prosecution or related measures connected with the downing of Malaysia Airlines flight MH17;

Taking into account the Agreement on cooperation between Ukraine and Eurojust, done at Brussels on 27 June 2016 and the Agreement between Ukraine and the European Police Office on operational and strategic cooperation done at The Hague on 14 December 2016;

Have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:
a) "Convention on the Transfer of Proceedings" means: the European Convention on the Transfer of Proceedings in Criminal Matters, done at Strasbourg on 15 May 1972 (European Treaty Series No. 73);
b) "crime" means: any crime connected with the downing of Malaysia Airlines flight MH17 on 17 July 2014;
c) "judgment": means a decision or order of a court in the Kingdom of the Netherlands imposing a sentence for a crime;
d) "sentence": means any punishment or measure involving deprivation of liberty imposed by a court in the Kingdom of the Netherlands for a crime.

Article 2

Scope of application

1. This Agreement serves to regulate matters relating to or arising out of the prosecution and adjudication in the Kingdom of the Netherlands of crimes connected with the downing of Malaysia Airlines flight MH17 on 17 July 2014 in Ukraine.

2. The Parties shall afford one another the widest measure of cooperation in respect of the prosecution and adjudication of these crimes and the enforcement of any sentence rendered for these crimes.

3. This Agreement supplements existing conventions and regulations regarding international cooperation in criminal matters applicable between the Parties.

Article 3

Channels of communication

1. For the purpose of the application of this Agreement the competent authorities of the Parties shall communicate through their central authorities, which are:
a) for Ukraine: the Prosecutor General's Office concerning requests during the pre-trial stage and the Ministry of Justice concerning requests during the trial and enforcement of sentence stages;
b) for the Kingdom of the Netherlands: the Minister of Security and Justice.

2. Requests and answers shall be exchanged by any means which leaves a written record under conditions allowing them to establish their authenticity.

Article 4

Exemption from legalization

Any request or documents submitted by either Party in accordance with this Agreement shall be exempt from legalization or other similar formalities.

PART II

TRANSFER OF CRIMINAL PROCEEDINGS

Article 5

Competence

1. In addition and without prejudice to existing competence under its own criminal law, the Kingdom of the Netherlands shall have competence to prosecute crimes to which the law of Ukraine is applicable, following a transfer of proceedings in accordance with Article 6 of this Agreement.

2. For the purpose of the application of this Agreement, a transfer of proceedings may be based on the grounds listed in Article 8, paragraph 1, of the Convention on the Transfer of Proceedings, of which subparagraphs (d) and (e) are particularly relevant.

Article 6

Transfer of proceedings

1. For the purpose of the application of Article 6 of the Convention on the Transfer of Proceedings, the Kingdom of the Netherlands may invite Ukraine to request for a transfer of proceedings.

2. Ukraine shall act upon the invitation expeditiously and in accordance with its national law.

3. No translation of the documents relating to the transfer of criminal proceedings shall be required.

PART III

EXTRADITION

Article 7

Extradition

In relation to the issues of extradition of persons for crimes the relevant international treaties in force between the Parties shall apply.

PART IV

USE OF VIDEOCONFERENCE

Article 8

Standing trial by videoconference

1. An accused person who is present in the territory of Ukraine and whose extradition to the Kingdom of the Netherlands has been refused, may stand trial in the Kingdom of the Netherlands via a videoconference link in accordance with this Agreement.

2. Standing trial by videoconference shall only be carried out with the consent of the accused person. The Parties shall make arrangements enabling the competent authority of the Kingdom of the Netherlands to inform the accused person of the consequences of consenting to the use of videoconference and to assure that the accused person expresses his or her consent voluntarily and in full awareness of these consequences. To that end, the accused person shall have the right to be assisted by a legal counsel and by an interpreter. The consent shall be given in writing or otherwise formally recorded and may not be revoked.

3. After the consent, referred to in paragraph 2 of this Article, has been given, standing trial by videoconference shall be considered as proceedings at the hearing of which the accused person was personally present.

4. The competent authorities of the Parties shall agree the practical arrangements, including the technical means and specifications for the use of videoconference and the persons participating in the hearing by videoconference. When agreeing practical arrangements, the competent authority of Ukraine shall undertake to:
a) inform the accused person of the date and place of the hearing by videoconference and, where necessary, arrange for him or her to be present at the hearing by videoconference;
b) provide the accused person with information, submitted by the Kingdom of the Netherlands, about his or her rights under Dutch law, in such a time as to allow the exercise of his or her rights of defence effectively.

5. Where a hearing is held by videoconference, the following rules shall apply:
a) a judicial authority of Ukraine shall be present during the hearing, where necessary assisted by an interpreter, and shall also be responsible for establishing the identity of the accused person and ensuring respect for the fundamental principles of Ukrainian law. If that authority is of the view that during the hearing the fundamental principles of Ukrainian law are being infringed, it shall immediately take the necessary measures to ensure that the hearing continues in accordance with those principles;
b) measures for the protection of the accused person shall be agreed, where necessary, between the competent authorities of the Parties;
c) the hearing shall be conducted directly by or under the direction of the judicial authority of the Kingdom of the Netherlands in accordance with Dutch law;
d) at the request of the Kingdom of the Netherlands or the accused person, Ukraine shall ensure that the accused person is assisted by an interpreter, if necessary;
e) accused persons shall be informed in advance of the hearing of the procedural rights which would accrue to them, including the right not to testify, under the law of the Parties.

6. Without prejudice to any measures agreed for the protection of persons, on the conclusion of the hearing, the competent authority of Ukraine shall draw up minutes indicating the date and place of the hearing, the identity of the person heard, the identities and functions of all other persons in Ukraine participating in the hearing, any oaths taken and the technical conditions under which the hearing took place. The document shall be forwarded to the competent authority of the Kingdom of the Netherlands.

Article 9

Hearing witnesses or experts by videoconference

1. If a person is present in the territory of Ukraine and has to be heard as a witness or expert for evidentiary purposes during the pre-trial stage or during trial, the competent authorities of the Kingdom of the Netherlands may request that the hearing take place by videoconference, in accordance with this Agreement.

2. The competent authorities of the Parties shall agree the practical arrangements, including the technical means and specifications for the use of videoconference and the persons participating in the hearing. When agreeing such arrangements, the competent authority of Ukraine shall undertake to:
a) summon the witness or expert concerned, indicating the time and the venue of the hearing;
b) establish the identity of the person to be heard.

3. Witnesses and experts may claim the right not to testify which would accrue to them under the law of either Party and shall be informed about this right in advance of the hearing.

4. Ukraine shall take the necessary measures to ensure that, where the person is being heard within its territory in accordance with this Agreement and refuses to testify when under an obligation to testify or does not testify the truth, its national law applies in the same way as if the hearing took place in a national procedure.

5. Article 8, paragraphs 5 and 6, of this Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

Article 10

Access to legal counsel

The Parties shall ensure that suspects and accused persons have the right of access to legal counsel in such time and in such a manner so as to allow them to exercise their rights of defence practically and effectively. For this purpose, a suspected or accused person present in the territory of Ukraine shall have the right to communicate freely and in confidence with the legal counsel representing him or her in the trial in the Kingdom of the Netherlands, assisted by an interpreter if needed. To this end, a Dutch legal counsel shall enjoy relevant guarantees provided for by Ukrainian law.

PART V

TRANSFER OF ENFORCEMENT OF SENTENCES

Article 11

Transfer of enforcement

1. The enforcement of a sentence concerning a person with Ukrainian nationality who is present in the territory of Ukraine shall be transferred in accordance with this Agreement.

2. Without prejudice to Article 14 of this Agreement, the enforcement of the sentence may be transferred only if the judgment is final and enforceable.

3. The consent of the sentenced person, referred to in paragraph 1 of this Article, with the transfer of the enforcement of the sentence shall not be required.

Article 12

Requests for transfer of enforcement

1. A request by the competent authority of the Kingdom of the Netherlands for a transfer of the enforcement of the sentence shall include the following information:
a) the name, date and place of birth of the sentenced person;
b) his or her address, if any, in Ukraine;
c) a statement of facts upon which the sentence was based;

d) a copy of the relevant provisions of the Criminal Code of the Kingdom of the Netherlands on which the sentence was based;
e) the nature and duration of the sentence;
f) information about the limitation period for the enforcement of the sentence;
g) any other information relevant to the enforcement of the sentence.

2. The competent authority of the Kingdom of the Netherlands shall provide a certified copy of the judgment.

3. The competent authority of Ukraine shall act expeditiously upon the request and in accordance with national law. It shall notify the competent authority of the Kingdom of the Netherlands of its decision.

Article 13

Detention or other measures

When requesting the enforcement of the sentence, the competent authority of the Kingdom of the Netherlands may also request the competent authority of Ukraine to detain the sentenced person or take any other measure to ensure that the sentenced person remains in the territory of Ukraine, pending a decision on the transfer of the enforcement of the sentence. The duration of the sentence shall not be aggravated as a result of any period spent in custody by reason of this provision.

Article 14

Judgments after a hearing of the person concerned and judgments in absentia

1. Except as provided in paragraph 2 of this Article, a judgment *in absentia* means any judgment rendered after criminal proceedings at the hearing of which the accused person was not personally present.

2. The following shall not be considered as judgments *in absentia*:
a) any judgment rendered after the sentenced person has specifically authorized legal counsel to represent him or her in court, in accordance with the Dutch Code of Criminal Procedure;
b) any judgment rendered after a hearing of the sentenced person by videoconference, in accordance with Article 8 of this Agreement;
c) any judgment rendered *in absentia* on appeal, provided that the appeal from the judgment of the court of first instance was lodged by the person sentenced;
d) any judgment rendered *in absentia* against which no appeal has been lodged after the sentenced person has been notified in accordance with paragraph 4 of this Article.

3. A judgment *in absentia* may, as soon as it has been rendered, be transmitted to Ukraine for the purpose of notification and with a view to enforcement.

4. Ukraine shall ensure that the person sentenced is personally notified of the judgment *in absentia*. In the notification the following information provided by the Kingdom of the Netherlands shall be given:
a) that a request for enforcement has been presented in accordance with this Agreement;
b) that the judgment may be appealed in accordance with the Dutch Code of Criminal Procedure;
c) that the appeal must be lodged with such authority as may be specified;
d) that, if no appeal is lodged within the prescribed period, the judgment will, for the purpose of this Agreement, be considered as having been rendered after a hearing of the accused.

5. A certificate of the notification, referred to in paragraph 4 of this Article, shall be sent promptly to the authority requesting enforcement.

Article 15

Enforcement

1. The enforcement of the sentence in Ukraine shall be carried out in accordance with Ukrainian law.

2. Ukraine shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined in the judgment. If, however, the sentence is by its duration or nature incompatible with Ukrainian law, the sentence may be adapted to the punishment or measure prescribed by Ukrainian law for similar offences.

3. Where the sentence exceeds the maximum penalty provided for similar offences under Ukrainian law, the adapted sentence shall not be less than the maximum penalty provided for similar offences under Ukrainian law.

4. Where the sentence is incompatible with Ukrainian law in terms of its nature, the adapted sentence shall correspond as closely as possible to the sentence imposed.

5. The adaptation of the sentence shall not aggravate, by its nature or duration, the sentence as determined in the judgment.

6. Any term spent in detention in Ukraine for the crime in respect of which the person was sentenced in the Kingdom of the Netherlands shall be deducted in full from the total duration of the deprivation of liberty to be served, on a day-for-day basis.

7. The enforcement of the sentence in Ukraine shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the Kingdom of the Netherlands.

Article 16

Review of sentence and information on enforcement

1. Any application for review of the judgment shall be decided by the competent authorities of the Kingdom of the Netherlands.

2. Ukraine shall terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed by the Kingdom of the Netherlands of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

3. The competent authority of Ukraine shall provide information to the competent authority of the Kingdom of the Netherlands concerning the enforcement of the sentence:
a) when the enforcement of the sentence has been completed;
b) if the sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed; or
c) upon request by the competent authority of the Kingdom of the Netherlands.

PART VI

FINAL PROVISIONS

Article 17

Languages

Requests and answers and supporting documents communicated under this Agreement shall be made in or translated into the Ukrainian language, unless otherwise agreed by the Parties or provided by this Agreement.

Article 18

Costs

1. Ukraine shall cover the costs resulting from the application of this Agreement in its territory, except for the following costs to be covered or refunded by the Kingdom of the Netherlands:
a) costs incurred by the attendance of experts in the territory of Ukraine;
b) costs of establishing and servicing a video link in Ukraine;
c) costs of interpreters provided by Ukraine;
d) allowances to witnesses and their travelling expenses in Ukraine.

2. Parties shall consult with a view to making arrangements for the refund of costs of an extraordinary nature.

Article 19

Consultations

In case of any issues arising from the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall consult through their central authorities or diplomatic channels, as appropriate.

Article 20

Entry into force, amendment and termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt through diplomatic channels of the last written notification concerning the completion by the Parties of their internal procedures required for this Agreement to enter into force.

2. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the procedure set out in paragraph 1 of this Article.

3. Either Party may terminate this Agreement by giving written notice through diplomatic channels at any time. The termination shall take effect six months after the date on which such notice is given. Any requests received prior to the date of termination of this Agreement shall continue to be governed by it.

Article 21

Territorial application

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the European part of the Netherlands.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed the present Agreement.

DONE at Tallinn on 7 July 2017 in duplicate, in the Dutch, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands,

S. BLOK

For Ukraine,

P. PETRENKO

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

Угода

між Королівством Нідерландів та Україною про міжнародне правове співробітництво щодо злочинів, пов'язаних зі збиттям літака рейсу MH17 Малайзійських авіаліній 17 липня 2014 року

Королівство Нідерландів

та

Україна

(далі - "Сторони"),

згадуючи збиття літака рейсу MH17 Малайзійських авіаліній 17 липня 2014 року в Донецькій області, Україна, внаслідок якого трагічно загинули 298 осіб;

враховуючи, що Резолюція Ради Безпеки ООН 2166 (2014) вимагає, щоб особи, відповідальні за збиття літака рейсу MH17 Малайзійських авіаліній, були притягнуті до відповідальності і щоб усі держави повністю співпрацювали і доклали усіх зусиль для встановлення відповідальності;

відзначаючи, що Австралія, Королівство Бельгії, Малайзія, Королівство Нідерландів і Україна беруть участь у Спільній Слідчій Групі (ССГ) для координації міжнародного кримінального розслідування, щоби ті, хто вчинив ці злочини, постали перед правосуддям;

враховуючи, що Держави, які беруть участь у ССГ, визначили, що в інтересах належного відправлення правосуддя буде зосередити переслідування та засудження за злочини, пов'язані зі збиттям літака рейсу MH17 Малайзійських авіаліній, у Королівстві Нідерландів;

відзначаючи, що судові органи Держав, які беруть участь у ССГ, погодилися взаємно консультуватися щодо переслідування чи відповідних заходів, пов'язаних зі збиттям літака рейсу MH17 Малайзійських авіаліній;

беручи до уваги Угоду про співробітництво між Україною та Європейською організацією з питань юстиції, укладену в Брюсселі 27 червня 2016 року, та Угоду між Україною та Європейським поліцейським

офісом про оперативне та стратегічне співробітництво, укладену в Гаазі 14 грудня 2016 року;

домовилися про таке:

ЧАСТИНА I
ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Стаття 1
Визначення

Для цілей цієї Угоди:

a) «Конвенція про передачу провадження» означає Європейську конвенцію про передачу провадження у кримінальних справах, укладену в Страсбурзі 15 травня 1972 року (Європейська Договірна Серія №73);

b) «злочин» означає будь-який злочин, пов'язаний зі збиттям літака рейсу MH17 Малайзійських авіаліній 17 липня 2014 року;

c) «судове рішення» означає рішення або постанову суду у Королівстві Нідерландів, що призначає покарання за злочин;

d) «покарання» означає будь-яку міру покарання чи захід, що включає позбавлення волі, призначені судом Королівства Нідерландів за злочин.

Стаття 2
Сфера застосування

1. Ця Угода покликана врегулювати питання, що стосуються або виникають у зв'язку з переслідуванням та засудженням у Королівстві Нідерландів за злочини, пов'язані зі збиттям в Україні літака рейсу MH17 Малайзійських авіаліній 17 липня 2014 року.

2. Сторони надають одна одній найширші заходи співробітництва стосовно переслідування та засудження за ці злочини і виконання будь-якого покарання, призначеного за ці злочини.

3. Ця Угода доповнює існуючі конвенції та інші нормативні документи у сфері міжнародного співробітництва у кримінальних справах, які застосовуються у відносинах між Сторонами.

Стаття 3
Канали зв'язку

1. Для цілей застосування цієї Угоди компетентні органи Сторін взаємодіють через свої центральні органи, якими є:

a) для України: Генеральна прокуратура стосовно запитів на стадії досудового розслідування та Міністерство юстиції стосовно запитів на стадіях судового розгляду та виконання покарання;

b) для Королівства Нідерландів: Міністр безпеки та юстиції.

2. Обмін запитами і відповідями здійснюється будь-якими засобами, що дозволяють передати письмовий запис, за умови можливості встановити їх достовірність.

Стаття 4
Звільнення від легалізації

Будь-який запит або документи, подані будь-якою Стороною згідно з цією Угодою, звільняються від легалізації або будь-яких подібних формальностей.

ЧАСТИНА II
ПЕРЕДАЧА КРИМІНАЛЬНИХ ПРОВАДЖЕНЬ

Стаття 5
Компетенція

1. На додаток та без шкоди для існуючих повноважень згідно зі своїм кримінальним правом Королівство Нідерландів має юрисдикцію здійснювати кримінальне переслідування за злочини, до яких застосовується законодавство України, після передачі провадження відповідно до статті 6 цієї Угоди.

2. Для цілей застосування цієї Угоди передача провадження може здійснюватися на підставах, перелічених у пункті 1 статті 8 Конвенції про передачу провадження, зокрема підпунктах «d» та «e».

Стаття 6
Передача провадження

1. Для цілей застосування статті 6 Конвенції про передачу провадження Королівство Нідерландів може звернутись з проханням до України направити запит про передачу провадження.

2. Україна вживає заходів стосовно прохання невідкладно та відповідно до свого внутрішнього законодавства.

3. Переклад документів, пов'язаних з передачею кримінального провадження, не вимагається.

Частина III
ЕКСТРАДИЦІЯ

Стаття 7
Екстрадиція

До питань видачі осіб за злочини застосовуються відповідні міжнародні договори, що є чинними у відносинах між Сторонами.

ЧАСТИНА IV
ВИКОРИСТАННЯ ВІДЕОКОНФЕРЕНЦІЇ

Стаття 8
Проведення судового розгляду в режимі відеоконференції

1. Обвинувачений, який перебуває на території України і у видачі якого до Королівства Нідерландів відмовлено, може взяти участь у судовому розгляді у Королівстві Нідерландів у режимі відеоконференції відповідно до цієї Угоди.

2. Проведення судового розгляду у режимі відеоконференції здійснюється лише за згодою обвинуваченого. Сторони вживають заходів для того, щоб надати можливість компетентному органу Королівства Нідерландів поінформувати обвинуваченого про наслідки надання згоди на використання відеоконференції і переконатися, що обвинувачений висловив свою згоду добровільно і з повним розумінням її наслідків. З цією метою обвинувачений має право користуватися допомогою адвоката та перекладача. Згода надається у письмовому вигляді або іншим чином формально підтверджується і не може бути відкликана.

3. Після надання згоди, вказаної у пункті 2 цієї статті, проведення судового розгляду у режимі відеоконференції вважається провадженням, у судових засіданнях якого обвинувачений був особисто присутнім.

4. Компетентні органи Сторін узгоджують практичні заходи, включаючи технічні засоби і характеристики для використання відеоконференції, а також осіб, які беруть участь у засіданні в режимі

відеоконференції. При узгодженні практичних заходів компетентний орган України зобов'язується:

a) поінформувати обвинуваченого про дату та місце проведення засідання у режимі відеоконференції та у разі необхідності забезпечити його присутність у засіданні у режимі відеоконференції;

b) передати обвинуваченому інформацію, отриману від Королівства Нідерландів, про його права згідно із законодавством Нідерландів у такий час, щоб надати можливість ефективного здійснення його права на захист.

5. У разі якщо судове засідання проводиться в режимі відеоконференції, застосовуються такі правила:

a) судове засідання відбувається у присутності представника судового органу України у разі необхідності з використанням допомоги перекладача, і представник судового органу України також відповідає за встановлення особи обвинуваченого та забезпечення дотримання основоположних принципів українського права. Якщо цей орган вважає, що у ході судового засідання основоположні принципи українського права порушуються, він повинен негайно вжити необхідних заходів для забезпечення продовження засідання у відповідності з цими принципами;

b) заходи щодо захисту обвинуваченого узгоджуються у разі необхідності між компетентними органами Сторін;

c) засідання проводиться безпосередньо або під керівництвом судового органу Королівства Нідерландів відповідно до законодавства Нідерландів;

d) на запит Королівства Нідерландів або обвинуваченого Україна забезпечує надання обвинуваченому допомоги перекладача у разі необхідності;

e) обвинуваченим на початку засідання оголошують їхні процесуальні права, які належать їм згідно із законодавством Сторін, у тому числі, право не давати показання.

6. Без шкоди для будь-яких заходів, узгоджених для захисту осіб, після завершення засідання компетентний орган України складає протокол, в якому зазначаються дата і місце засідання, особисті дані особи, яка давала показання, особисті дані та посади усіх інших осіб в Україні, що брали участь у засіданні, будь-які присяги та технічні умови, за яких відбулося засідання. Документ направляється компетентному органу Королівства Нідерландів.

Стаття 9
Дача показань свідками або експертами у режимі відеоконференції

1. Якщо особа перебуває на території України і має дати показання як свідок або експерт під час досудового розслідування та судового розгляду, компетентні органи Королівства Нідерландів можуть звернутися із запитом про проведення засідання у режимі відеоконференції відповідно до цієї Угоди.

2. Компетентні органи Сторін узгоджують практичні заходи, включаючи технічні засоби і характеристики для використання відеоконференції, а також осіб, які беруть участь у засіданні у режимі відеоконференції. При узгодженні таких заходів компетентний орган України зобов'язується:

a) надіслати виклик відповідному свідку або експерту із зазначенням часу і місця проведення засідання;

b) встановити особу, яка даватиме показання.

3. Свідки та експерти можуть заявити про право не давати показання, яке належить їм за законодавством будь-якої зі Сторін, і повинні бути поінформовані про це право на початку засідання.

4. Україна вживає необхідних заходів для забезпечення того, щоб до особи, яка дає показання на її території відповідно до цієї Угоди та відмовляється від дачі показань, будучи зобов'язаною їх давати, або дає неправдиві показання, її внутрішнє законодавство застосовувалося так само, як під час розгляду згідно з національним процесуальним законодавством.

5. Пункти 5 та 6 статті 8 цієї Угоди застосовуються mutatis mutandis.

Стаття 10
Доступ до адвоката

Сторони забезпечують підозрюваним та обвинуваченим право на доступ до адвоката у такий час та у такий спосіб, щоб дозволити їм реалізувати свої права на захист практично та ефективно. З цією метою підозрюваний або обвинувачений, який перебуває на території України, має право вільно та конфіденційно спілкуватися з адвокатом, який представляє його у суді у Королівстві Нідерландів, за допомогою перекладача у разі потреби. Для цих цілей нідерландському адвокату надаються відповідні гарантії, передбачені законодавством України.

ЧАСТИНА V
ПЕРЕДАЧА ВИКОНАННЯ ПОКАРАНЬ

Стаття 11
Передача виконання

1. Виконання покарання щодо особи з українським громадянством, яка перебуває на території України, передається відповідно до цієї Угоди.

2. Без шкоди для положень статті 14 цієї Угоди виконання покарання може бути передано тільки, якщо судове рішення є остаточним і підлягає виконанню.

3. Згода засудженої особи, вказаної у пункті 1 цієї статті, на передачу виконання покарання не вимагається.

Стаття 12
Запити про передачу виконання

1. Запит компетентного органу Королівства Нідерландів про передачу виконання покарання повинен містити наступну інформацію:

a) ім'я, дату і місце народження засудженої особи;

b) її адресу в Україні у разі наявності;

c) виклад фактів, на яких ґрунтується вирок;

d) копію відповідних положень Кримінального кодексу Королівства Нідерландів, на яких ґрунтується вирок;

e) характер і тривалість покарання;

f) інформацію про строк давності виконання покарання;

g) будь-яку іншу інформацію, що має відношення до виконання покарання.

2. Компетентний орган Королівства Нідерландів надає завірену копію судового рішення.

3. Компетентний орган України діє за запитом невідкладно і згідно з внутрішнім законодавством. Він повідомляє компетентному органу Королівства Нідерландів про своє рішення.

Стаття 13
Взяття під варту або інші заходи

Звертаючись із запитом про виконання покарання, компетентний орган Королівства Нідерландів може також звернутися з проханням до компетентного органу України про затримання засудженої особи або вжиття будь-якого іншого заходу, щоб забезпечити, що засуджена особа залишиться на території України до вирішення питання про передачу виконання покарання. Строк покарання не повинен збільшуватися в результаті будь-якого періоду тримання під вартою унаслідок цього положення.

Стаття 14
Судові рішення після засідань за участю відповідної особи та заочні рішення (*in absentia*)

1. За винятком випадків, передбачених у пункті 2 цієї статті, заочне судове рішення означає будь-яке судове рішення, винесене у результаті кримінального провадження, під час якого у судових засіданнях обвинувачена особа не була особисто присутня.

2. Не вважаються заочними такі судові рішення:

a) будь-яке судове рішення, винесене після того, як засуджена особа спеціально уповноважила адвоката представляти її у суді у відповідності з нідерландським Кримінально-процесуальним кодексом;

b) будь-яке судове рішення, винесене після допиту засудженої особи у режимі відеоконференції відповідно до статті 8 цієї Угоди;

c) будь-яке судове рішення, винесене заочно в апеляційній інстанції, за умови, що апеляційна скарга на рішення суду першої інстанції подана засудженою особою;

d) будь-яке судове рішення, винесене заочно, яке не було оскаржено після того, як засуджена особа була повідомлена згідно з пунктом 4 цієї статті.

3. Заочне судове рішення відразу після його винесення може бути переданим в Україну для повідомлення і з метою виконання.

4. Україна забезпечує, щоб засуджена особа була особисто повідомлена про заочне судове рішення. У повідомленні має міститися наступна інформація, надана Королівством Нідерландів:

a) про подання запиту про виконання відповідно до цієї Угоди;

b) про те, що судове рішення може бути оскаржене відповідно до нідерландського Кримінально-процесуального кодексу;

c) про те, що апеляційну скаргу необхідно подавати до органу, зазначеного у повідомленні;

d) про те, що, якщо апеляційна скарга не подана у передбачений строк, судове рішення для цілей цієї Угоди буде вважатися таким, що винесене після допиту обвинуваченого.

5. Підтвердження про повідомлення, зазначене у пункті 4 цієї статті, негайно надсилається до органу, який запитує виконання.

Стаття 15
Виконання

1. Виконання покарання в Україні здійснюється відповідно до законодавства України.

2. Україна дотримується юридичної природи і тривалості покарання, визначеного в судовому рішенні. Проте, якщо покарання за своєю тривалістю або характером є несумісним із законодавством України, покарання може бути приведено у відповідність з покаранням або заходом, що передбачені законодавством України за вчинення аналогічних правопорушень.

3. У разі коли покарання перевищує максимальну санкцію, передбачену за вчинення аналогічних правопорушень за законодавством України, замінене покарання не повинно бути меншим, ніж максимальна санкція, передбачена за вчинення аналогічних правопорушень за законодавством України.

4. У разі коли покарання є несумісним із законодавством України з точки зору його характеру, замінене покарання повинно відповідати призначеному покаранню настільки, наскільки це можливо.

5. Заміна покарання не повинна погіршувати за своїм характером або тривалістю покарання, визначене у судовому рішенні.

6. Будь-який строк, проведений під вартою в Україні за злочин, за який особу засуджено у Королівстві Нідерландів, зараховується в повному обсязі до загального строку відбування покарання у виді позбавлення волі із розрахунку день за день.

7. Виконання покарання в Україні зупиняє виконання покарання у Королівстві Нідерландів.

Стаття 16
Перегляд вироку та інформація про виконання

1. Рішення за будь-якою заявою про перегляд судового рішення приймають компетентні органи Королівства Нідерландів.

2. Україна припиняє виконання покарання, як тільки Королівство Нідерландів повідомляє про будь-яке рішення або захід, в результаті яких виконання покарання припиняється.

3. Компетентний орган України надає інформацію компетентному органу Королівства Нідерландів щодо виконання покарання:

a) коли виконання покарання завершено;

b) якщо засуджений втік з-під варти до того, як виконання покарання було завершено; або

c) за запитом компетентного органу Королівства Нідерландів.

ЧАСТИНА VI
ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ
Стаття 17
Мови

Запити і відповіді, а також підтвердні документи, що передаються згідно з цією Угодою, складаються або перекладаються українською мовою, якщо інше не погоджено Сторонами або передбачено цією Угодою.

Стаття 18
Витрати

1. Україна покриває витрати, що виникають із застосування цієї Угоди на її території, за винятком наступних витрат, які покриваються або відшкодовуються Королівством Нідерландів:

a) витрати, зумовлені присутністю експертів на території України;

b) витрати щодо встановлення та обслуговування відеозв'язку в Україні;

c) витрати на послуги перекладачів, наданих в Україні;

d) компенсації свідкам та їхні витрати на проїзд в Україні.

2. Сторони консультуються з метою досягнення домовленостей щодо відшкодування витрат надзвичайного характеру.

Стаття 19
Консультації

У разі виникнення будь-яких питань у зв'язку з тлумаченням або застосуванням цієї Угоди Сторони проводять консультації через свої центральні органи або дипломатичні канали в залежності від обставин.

Стаття 20
Набрання чинності, поправки і припинення

1. Ця Угода набирає чинності у день отримання через дипломатичні канали останнього письмового повідомлення про завершення Сторонами своїх внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання чинності цією Угодою.

2. До цієї Угоди можуть бути внесені поправки за взаємною письмовою згодою Сторін. Такі поправки набирають чинності відповідно до процедури, викладеної у пункті 1 цієї статті.

3. Будь-яка зі Сторін може припинити дію цієї Угоди шляхом письмового повідомлення через дипломатичні канали у будь-який час. Припинення набирає чинності через шість місяців після дати передачі такого повідомлення. Будь-які запити, отримані до дати припинення дії цієї Угоди, продовжують регулюватися її положеннями.

Стаття 21
Територіальне застосування

Стосовно Королівства Нідерландів ця Угода застосовується до європейської частини Нідерландів.

НА ПОСВІДЧЕННЯ ЧОГО ті, що нижче підписалися, належним чином на це уповноважені, підписали цю Угоду.

Укладено у м. Таллінн, 7 липня 2017 р. року у двох примірниках нідерландською, українською та англійською мовами, причому всі тексти є автентичними. У випадку розбіжностей у тлумаченні текст англійською мовою має переважну силу.

За Королівство Нідерландів

За Україну

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'UKRAINE SUR LA COOPÉRATION JUDICIAIRE INTERNATIONALE RELATIVE AUX CRIMES LIÉS À LA CHUTE DU VOL MH17 DE MALAYSIA AIRLINES LE 17 ~~JUILLET~~ JUILLET 2014

Le Royaume des Pays-Bas et l'Ukraine (ci-après dénommés les « Parties »),

Rappelant la chute du vol MH17 de Malaysia Airlines le 17 ~~juillet~~ juillet 2014 à Donetsk, en Ukraine, qui a entraîné la disparition tragique de 298 personnes ;

Considérant que la résolution 2166 (2014) du Conseil de sécurité de l'ONU qui exige que l'on contraigne les responsables de la chute du vol MH17 de Malaysia Airlines à répondre de leurs actes et que tous les États s'associent pleinement aux efforts déployés pour établir les responsabilités ;

Notant que l'Australie, le Royaume de Belgique, la Malaisie, le Royaume des Pays-Bas et l'Ukraine font partie d'une équipe d'enquête conjointe chargée de coordonner l'enquête pénale internationale, dans le but de traduire les auteurs en justice ;

Considérant que les États qui font partie de l'équipe d'enquête conjointe ont déterminé qu'il est dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice que la poursuite et le jugement des crimes liés à la chute du vol MH17 de Malaysia Airlines soient concentrés au Royaume des Pays-Bas ;

Notant que les autorités judiciaires des États qui font partie de l'équipe d'enquête conjointe sont convenues de se consulter en ce qui concerne les poursuites ou les mesures connexes liées à la chute du vol MH17 de Malaysia Airlines ;

Tenant compte de l'Accord de coopération entre l'Ukraine et Eurojust, fait à Bruxelles le 27 ~~juin~~ juin 2016, et de l'Accord entre l'Ukraine et Europol sur la coopération opérationnelle et stratégique, fait à La Haye le 14 ~~décembre~~ décembre 2016 ;

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « Convention sur la transmission des procédures » désigne la Convention européenne sur la transmission des procédures répressives, faite à Strasbourg le 15 ~~mai~~ mai 1972 (Série des traités européens n° 73) ;
b) Le terme « ~~-~~ crime ~~-~~ » désigne tout crime lié à la chute du vol MH17 de Malaysia Airlines le 17 ~~juillet~~ juillet 2014 ;
c) Le terme « jugement » désigne une décision ou un arrêt pris par un tribunal du Royaume des Pays-Bas, imposant une peine pour un crime ;

d) Le terme « peine » désigne toute sanction ou mesure privative de liberté prononcée par un tribunal du Royaume des Pays-Bas pour un crime.

Article 2. Champ d'application

1. Le présent Accord a pour objet de régir les questions qui se rapportent à la poursuite et au jugement, au Royaume des Pays-Bas, des crimes liés à la chute du vol MH17 de Malaysia Airlines le 17 ~~juillet~~ juillet 2014 en Ukraine ainsi que les questions qui en découlent.

2. Les Parties s'accordent la coopération la plus large possible en ce qui concerne la poursuite et le jugement de ces crimes ainsi que l'exécution de toute peine infligée pour ces crimes.

3. Le présent Accord complète les conventions et règlements existants relatifs à la coopération internationale en matière pénale applicables entre les Parties.

Article 3. Voies de communication

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes des Parties communiquent par l'intermédiaire de leurs autorités centrales, qui sont :

a) Pour l'Ukraine : le Bureau du Procureur général pour les demandes formulées au cours de la phase qui précède le procès et le Ministère de la justice pour les demandes formulées au cours du procès et pendant l'exécution de la peine ;
b) Pour le Royaume des Pays-Bas : le Ministre de la sécurité et de la justice.

2. Les demandes et les réponses sont échangées par tout moyen laissant une trace écrite dans des conditions permettant d'en établir l'authenticité.

Article 4. Dispense de légalisation

Toute demande ou tout document soumis par l'une ou l'autre Partie conformément au présent Accord sont dispensés de légalisation ou autres formalités similaires.

PARTIE II. TRANSMISSION DES PROCÉDURES RÉPRESSIVES

Article 5. Compétence

1. En outre, et sans préjudice des compétences existantes en vertu de son propre droit pénal, le Royaume des Pays-Bas est, à la suite d'une transmission de procédures conformément à l'article 6 du présent Accord, compétent pour poursuivre les crimes relevant du droit ukrainien.

2. Aux fins de l'application du présent Accord, une transmission de procédure peut se fonder sur les motifs énumérés au paragraphe 1 de l'article 8 de la Convention sur la transmission des procédures, dont les alinéas d) et e) sont particulièrement pertinents.

Article 6. Transmission des procédures

1. Aux fins de l'application de l'article 6 de la Convention sur la transmission des procédures, le Royaume des Pays-Bas peut inviter l'Ukraine à demander une transmission de procédures.

2. L'Ukraine donne suite à l'invitation avec diligence et conformément à son droit interne.

3. Aucune traduction des documents relatifs à la transmission des procédures répressives n'est requise.

PARTIE III. EXTRADITION

Article 7. Extradition

Les traités internationaux pertinents en vigueur entre les Parties s'appliquent en ce qui concerne les questions d'extradition de personnes pour des crimes.

PARTIE IV. UTILISATION DE LA VISIOCONFÉRENCE

Article 8. Procès par visioconférence

1. Un accusé qui se trouve sur le territoire de l'Ukraine et dont l'extradition vers le Royaume des Pays-Bas a été refusée peut être jugé au Royaume des Pays-Bas par visioconférence conformément au présent Accord.

2. Un procès par visioconférence ne peut avoir lieu qu'avec le consentement de l'accusé. Les Parties prennent les dispositions permettant à l'autorité compétente du Royaume des Pays-Bas d'informer l'accusé des conséquences de son consentement à l'utilisation de la visioconférence et de s'assurer que l'accusé donne son consentement volontairement et en étant pleinement conscient desdites conséquences. À cette fin, l'accusé a le droit de se faire assister par un avocat et un interprète. Le consentement est donné par écrit ou consigné autrement de manière formelle et ne peut être révoqué.

3. Après que le consentement visé au paragraphe 2 du présent article a été donné, le procès par visioconférence est considéré comme une procédure dans le cadre de laquelle l'accusé a comparu en personne à l'audience.

4. Les autorités compétentes des Parties conviennent des modalités pratiques, y compris les moyens et les spécifications techniques pour l'utilisation de la visioconférence et les personnes présentes à l'audition par visioconférence. En acceptant ces modalités, l'autorité compétente de l'Ukraine s'engage à :

a) Informer l'accusé de la date et du lieu de l'audition par visioconférence et, le cas échéant, faire en sorte qu'il soit présent à l'audition par visioconférence ;
b) Fournir à l'accusé des informations, communiquées par le Royaume des Pays-Bas, sur ses droits en vertu de la législation néerlandaise, dans des délais lui permettant d'exercer ses droits de défense de manière effective.

5. Les règles suivantes s'appliquent à la tenue d'une audition par visioconférence :

a) L'audition a lieu en présence d'une autorité judiciaire de l'Ukraine, assistée au besoin d'un interprète, qui est aussi responsable de l'identification de l'accusé et

du respect des principes fondamentaux du droit ukrainien. Si cette autorité estime que les principes fondamentaux du droit ukrainien ne sont pas respectés pendant l'audition, elle prend immédiatement les mesures nécessaires pour veiller à ce que l'audition se poursuive conformément auxdits principes ;

b) Les autorités compétentes des Parties conviennent, le cas échéant, des mesures relatives à la protection de l'accusé ;

c) L'audition est effectuée directement par l'autorité judiciaire du Royaume des Pays-Bas, ou sous sa direction, conformément au droit néerlandais ;

d) À la demande du Royaume des Pays-Bas ou de l'accusé, l'Ukraine veille à ce que l'accusé soit, au besoin, assisté d'un interprète ;

e) Les accusés sont informés avant l'audition des droits de la défense qui leur seraient reconnus, y compris le droit de ne pas témoigner, en vertu de la législation des Parties.

6. Sans préjudice de toutes les mesures convenues en ce qui concerne la protection des personnes, l'autorité compétente de l'Ukraine établit, à l'issue de l'audition, un procès-verbal indiquant la date et le lieu de l'audition, l'identité de la personne entendue, les identités et les qualités de toutes les autres personnes d'Ukraine qui étaient présentes à l'audition, toutes les éventuelles prestations de serment et les conditions techniques dans lesquelles l'audition s'est déroulée. Ce document est transmis à l'autorité compétente du Royaume des Pays-Bas.

Article 9. Audition de témoins ou d'experts par visioconférence

1. Si une personne se trouve sur le territoire de l'Ukraine et doit être entendue comme témoin ou expert dans le but recueillir des éléments de preuve au cours de la phase qui précède le procès ou pendant le procès, les autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas peuvent demander que l'audition se tienne par visioconférence, conformément au présent Accord.

2. Les autorités compétentes des Parties conviennent des modalités pratiques, y compris les moyens et les spécifications techniques pour l'utilisation de la visioconférence et les personnes présentes à l'audition. En acceptant ces modalités, l'autorité compétente de l'Ukraine s'engage à :

a) Citer à comparaitre le témoin ou l'expert concerné et l'informer de l'heure et du lieu de l'audition ;

b) Établir l'identité de la personne à entendre.

3. Les témoins et les experts peuvent invoquer le droit de ne pas témoigner qui leur serait reconnu par la législation de l'une ou l'autre Partie et sont informés de ce droit avant l'audition.

4. L'Ukraine prend les mesures nécessaires pour que, lorsque la personne est entendue sur son territoire conformément au présent Accord et refuse de témoigner alors qu'elle est tenue de le faire, ou fait de fausses dépositions, son droit interne s'applique comme il s'appliquerait si l'audition avait lieu dans le cadre d'une procédure nationale.

5. Les paragraphes 5 et 6 de l'article 8 s'appliquent mutatis mutandis.

Article 10. Accès à un avocat

Les Parties veillent à ce que les suspects et les accusés aient la possibilité d'avoir accès à un avocat en temps voulu et de façon à leur permettre d'exercer leurs droits de défense de manière concrète et effective. À cette fin, un suspect ou un accusé qui se trouve sur le territoire de l'Ukraine a le droit de communiquer librement et confidentiellement avec l'avocat qui le représente au procès au Royaume des Pays-Bas, en étant assisté, au besoin, d'un interprète. À cette fin, un avocat néerlandais bénéficie des garanties pertinentes prévues par le droit ukrainien.

PARTIE V. TRANSFERT DE L'EXÉCUTION DES PEINES

Article 11. Transfert de l'exécution

1. L'exécution d'une peine concernant une personne de nationalité ukrainienne qui se trouve sur le territoire de l'Ukraine est transférée conformément au présent Accord.

2. Sans préjudice de l'article 14 du présent Accord, l'exécution de la peine ne peut être transférée que si le jugement est définitif et exécutoire.

3. Le consentement de la personne condamnée, visée au paragraphe 1 du présent article, au transfert de l'exécution de la peine n'est pas requis.

Article 12. Demande de transfert de l'exécution

1. Une demande de transfert de l'exécution d'une peine présentée par l'autorité compétente du Royaume des Pays-Bas doit comporter les informations suivantes :

a) Le nom, la date et le lieu de naissance de la personne condamnée ;
b) Son adresse en Ukraine, le cas échéant ;
c) Un exposé des faits sur lesquels la peine est fondée ;
d) Une copie des dispositions pertinentes du Code pénal du Royaume des Pays-Bas sur lesquelles la peine est fondée ;
e) La nature et la durée de la peine ;
f) Des informations sur le délai de prescription pour l'exécution de la peine ;
g) Toute autre information pertinente pour l'exécution de la peine.

2. L'autorité compétente du Royaume des Pays-Bas fournit une copie certifiée conforme du jugement.

3. L'autorité compétente de l'Ukraine donne suite à la demande avec diligence et conformément au droit interne. Elle notifie sa décision à l'autorité compétente du Royaume des Pays-Bas.

Article 13. Détention ou autres mesures

Lorsqu'elle demande l'exécution d'une peine, l'autorité compétente du Royaume des Pays-Bas peut également demander à l'autorité compétente de l'Ukraine de détenir la personne condamnée ou de prendre toute autre mesure pour s'assurer que la personne condamnée reste sur

le territoire de l'Ukraine, en attendant une décision sur le transfert de l'exécution de la peine. La durée de la peine n'est pas aggravée en raison du temps passé en détention par application de la présente disposition.

Article 14. Jugement après audition de l'intéressé et jugement par défaut

1. ~~1.~~ Sauf dans les cas prévus au paragraphe 2 du présent article, le terme « jugement par défaut »

2. désigne tout jugement rendu à l'issue d'une procédure pénale sans que l'accusé ait été personnellement présent à l'audience.

2. Ne sont pas considérés comme un jugement par défaut :

a) Tout jugement rendu après que la personne condamnée a expressément autorisé un avocat à la représenter au tribunal, conformément au Code de procédure pénale néerlandais ;

b) Tout jugement rendu après audition de la personne condamnée par visioconférence, conformément à l'article 8 du présent Accord ;

c) Tout jugement par défaut rendu en appel pour autant que l'appel contre le jugement de première instance ait été interjeté par la personne condamnée ;

d) Tout jugement rendu par défaut contre lequel aucun appel n'a été interjeté après que la personne condamnée a été notifiée conformément au paragraphe 4 du présent article.

3. Un jugement par défaut peut, dès qu'il a été rendu, être transmis à l'Ukraine aux fins de notification et d'exécution.

4. L'Ukraine veille à ce que la personne condamnée soit personnellement notifiée du jugement par défaut. Le Royaume des Pays-Bas indique dans la notification :

a) Qu'une demande d'exécution a été présentée conformément au présent Accord ;

b) Qu'il peut être interjeté appel du jugement conformément au Code de procédure pénale néerlandais ;

c) Que l'appel doit être interjeté auprès de l'autorité désignée ;

d) Que, si aucun appel n'est interjeté dans les délais prescrits, le jugement est, aux fins du présent Accord, considéré comme ayant été rendu après audition de la personne accusée.

5. Un certificat de notification, visée au paragraphe 4 du présent article, est envoyé sans délai à l'autorité qui demande l'exécution.

Article 15. Exécution

1. L'exécution de la peine en Ukraine est effectuée conformément au droit ukrainien.

2. L'Ukraine est liée par la nature juridique et la durée de la peine, telles qu'elles ont été déterminées dans le jugement. Toutefois, si la peine est, par sa durée ou sa nature, incompatible avec le droit ukrainien, elle peut être adaptée à la sanction ou à la mesure prescrite par le droit ukrainien pour des infractions similaires.

3. Lorsque la peine est supérieure à la peine maximale prévue pour des infractions similaires par le droit ukrainien, la peine adaptée ne doit pas être inférieure à la peine maximale prévue pour des infractions similaires par le droit ukrainien.

4. Lorsque la nature de la peine est incompatible avec le droit ukrainien, la peine adaptée doit correspondre autant que possible à la peine infligée.

5. L'adaptation de la peine ne peut aggraver, par sa nature ou sa durée, la peine telle qu'elle a été déterminée dans le jugement.

6. Toute période passée en détention en Ukraine pour le crime pour lequel la personne a été condamnée au Royaume des Pays-Bas est déduite intégralement de la durée totale de la privation de liberté à purger, sur une base journalière.

7. L'exécution de la peine en Ukraine a pour effet de suspendre l'exécution de la peine au Royaume des Pays-Bas.

Article 16. Révision de la peine et informations concernant l'exécution

1. Il appartient aux autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas de statuer sur tout recours en révision introduit contre le jugement.

2. L'Ukraine met fin à l'exécution de la peine dès qu'elle est informée par le Royaume des Pays-Bas de toute décision ou mesure qui a pour effet d'ôter à la peine son caractère exécutoire.

3. L'autorité compétente de l'Ukraine fournit des informations à l'autorité compétente du Royaume des Pays-Bas concernant l'exécution de la peine :

a) Lorsque l'exécution de la peine est terminée ;
b) Si la personne condamnée s'évade avant que l'exécution de la peine ne soit terminée ;
c) Sur demande de l'autorité compétente du Royaume des Pays-Bas.

PARTIE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 17. Langues

Les demandes, réponses et pièces justificatives communiquées dans le cadre du présent Accord sont rédigées ou traduites en langue ukrainienne, sauf accord contraire des Parties ou disposition contraire du présent Accord.

Article 18. Frais

1. L'Ukraine prend en charge les frais découlant de l'application du présent Accord sur son territoire, à l'exception des frais suivants, qui sont pris en charge ou remboursés par le Royaume des Pays-Bas :

a) Les frais occasionnés par l'intervention d'experts sur le territoire de l'Ukraine ;
b) Les frais d'établissement d'une liaison vidéo et les coûts liés à la fourniture d'une liaison vidéo en Ukraine ;
c) Les honoraires des interprètes fournis par l'Ukraine ;
d) Les indemnités versées aux témoins ainsi que leurs frais de déplacement en Ukraine.

2. Les Parties se consultent en vue de prendre des dispositions pour le remboursement des frais extraordinaires.

Article 19. Consultations

En cas de différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties se consultent par l'intermédiaire de leurs autorités centrales ou par la voie diplomatique, selon le cas.

Article 20. Entrée en vigueur, modification et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites, échangées par la voie diplomatique, par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cet effet.

2. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel écrit des Parties. Les amendements entrent en vigueur conformément à la procédure prévue au paragraphe 1 du présent article.

3. L'une ou l'autre Partie peut à tout moment dénoncer le présent Accord moyennant une notification écrite adressée par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date à laquelle ladite notification est donnée. Toute demande reçue avant la date de dénonciation du présent Accord continue d'être régie par celui-ci.

Article 21. Application territoriale

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie européenne des Pays-Bas.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tallinn le 7 juillet 2017, en double exemplaire en langues néerlandaise, ukrainienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

~~FAIT à Tallinn le 7 juillet 2017, en double exemplaire en langues néerlandaise, ukrainienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.~~

Pour le Royaume des Pays-Bas :

S. BLOK

Pour l'Ukraine :

P. PETRENKO